Aimane Step 13: First step towards the dream

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Original Text** | **Translation** | **TL Notes** |
| **P845** |  |  |
| STEP13:夢への第一歩 | STEP13: First step towards the dream |  |
| ついに　クライマックス！！ | Finally the climax!! |  |
| リザと乾の願いは叶うのか！？ | Will Liza and Inui’s wish come true!? |  |
|  |  |  |
| **P846** |  |  |
| リザちゃんを日本一のアイドルに？ | Make Liza-chan Japan’s top model? |  |
| 簡単じゃないか | That’s simple |  |
| 日本中のアイドルを皆殺しにすすればいいんだ | All we need to do is kill all the other idols in Japan |  |
| …へ | …heh? |  |
| え？ | Eh? |  |
|  |  |  |
| **P847** |  |  |
| … | … |  |
| ぷっ | Pff |  |
| クスクスクス | Snicker snicker |  |
| あはははは | Ahahahaha |  |
| アハハハハ | Ahahahaha |  |
| いやだなあお父さんっ | That won’t do, Dad |  |
| 誰が貴様の父だ | Who are you calling your father!? |  |
| アイドルを皆殺しなんて　またまたヘビーなご冗談を～ | Massacre all the idols, what a heavy joke that is |  |
| ふふふふふ | Fufufufufu |  |
| 冗談ではない | It is no joke! |  |
| 我々が悪魔だと理解したのだろう？ | By now you understand that we are demons, surely? |  |
| 我々のやり方とは元々そういうものだ | Our way of doing things is precisely as our name suggests |  |
| （SFX）ムギュ | Grab |  |
| 正攻法で叶える訳がない | There is no way we’d grant wishes through regular tactics |  |
| さあリザちゃんコレをイケニエにねがいを叶えるのだ | Now Liza-chan, sacrifice this and fulfil the wish! |  |
|  |  |  |
| **P848** |  |  |
| くまちゃんを放せ！！ | Unhand the teddy bear!!! |  |
| サ○コクラッシャ　アタック！ | Psycho Crusher! | M. Bison’s signature attack |
| ドグオオ | Kaboom |  |
| がはっ！？ | Gahaa!? |  |
| 大丈夫ですかお父さん！？ | Are you alright, Dad?! |  |
| だ…誰がお父さん…だ… | Who… are you calling your… father |  |
| ゲホゴホッ | Cough cough |  |
| 呼吸して！呼吸！ | Breathe, breathe! |  |
| たとえ父上でもうるさない！ | Even if you are my father, I won’t forgive you! |  |
| くまちゃんを傷つけるなんて！ | How could you even think of hurting Teddy! |  |
|  |  |  |
| **P849** |  |  |
| 「日本中のアイドルを皆殺し」？ | “Kill all the other idols in Japan”? |  |
| 正直「その手があったか」と思ったが | To be honest, I had thought of that already |  |
| 思ったの！？ | You did!? |  |
| 父上にしてはナイスアイデアと思いましたが… | And to Father, that would’ve been a nice idea, but… |  |
| でしょでしょ | I know right? |  |
| 魔力は絶対に使いません！ | I’ll never use my magic! |  |
| そうくると思ったよ | I thought this would happen. |  |
| ならば物理的に攻撃しよう | In that case, let’s go for a more physical approach |  |
| ジャララ | Jangle |  |
| なんかすごい武器出た！！ | He pulled out a rather crazy weapon!! |  |
|  |  |  |
| **P850** |  |  |
| おはようございます | Good morning |  |
| （SFX）ガチャ | Gacha |  |
| 社長―っ　リザのどうがネットで評判になってますよ！ | Director, Liza’s video is a super hit on the internet! |  |
| ゲッひなちゃんあげはちゃん！ | Geh! Hina-chan, Ageha-chan! |  |
| えっ？あっ　お客様でしたかすみませんっ | Eh? Ah, sorry, did we have a visitor? |  |
| 変な衣装の人 | Weirdly dressed person |  |
| すごい武器 | Crazy weapon |  |
| 逃げて今すぐ逃げて！ | Run away, quickly, run! |  |
|  |  |  |
| キャアアアアア　変質者―っ！ | Kyaaaa a freak! |  |
| 変質者！？ | Freak!? |  |
| （SFX）ガーン | Shock |  |
| なんかFFみたいなコスプレの変態がいるわ！ | There’s some pervert in FF-esque cosplay! |  |
| FF!? | FF!? |  |
| お父さん　物騷な武器をしまってください | Dad, please put away that dangerous weapon! |  |
| だからお父さんと呼ぶな！ | Like I said, stop calling me your father! |  |
| すみません警察ですか | Excuse me, is this the police? |  |
| いま　うちに　角生やして鎌と鉄球を持った人が | Yes, right now there’s a horned man wielding a scythe and flail… |  |
| 中二病じゃありません | I’m certain it’s not chuunibyou! |  |
| ええと　リザちゃんのお父様です | Umm, I’d like to introduce you to Liza-chan’s father |  |
| すみませんすみません！すみません！！ | I’m sorry I’m sorry! I’m sorry!! |  |
|  |  |  |
| **P852** |  |  |
| いいんだよ角や耳はひっこめられるし | It’s okay, I’ve retracted my horns and ears |  |
| ハハハハ  ハハハハ | Hahahaha  Hahahaha |  |
| 服はこれでおかしくないかな？ | Do I look strange at all in these clothes? |  |
| すみません | I’m sorry. |  |
| ところで君達かわいいね | By the way, you two are very cute |  |
| え？あいどるなの？ | Eh? You’re an idol? |  |
| こんなかわいい子殺すなんて惜しいなあ | It’d be a shame to kill such a cute child |  |
| え？ | Eh? |  |
| そうだ！魔界で一緒に暮らそうか | I know! How about you come and live with me in the demon world? |  |
| じゃあリザちゃん　アイドルをさらう方向で願いを叶えよう | Okay then, Liza-chan, how about we fulfil the wish by kidnapping all the idols? |  |
| えっ  あのっ | Eh  Umm |  |
| そんな方法もありましたか | So you even though of that |  |
| さあこれで分かったろう | Well, you get it now, right? |  |
| 真面目に叶える必要なんてないんだ | There is no need for you to fulfil it so seriously |  |
|  |  |  |
| **P853** |  |  |
| どうせくだらないアイドルになど興味ないだろう | Anyhow, I have no interest in letting you pointlessly becoming an idol |  |
| こんな試練早く終わらせてとっとと帰ろう | Let’s just get this trial done and over with and go home |  |
| カチン | Snap |  |
| ま　待ってよリザちゃん | W-wait Liza-chan |  |
| 今まで少しずつ頑張って　ようやくチャンスが巡ってきたんだよ | Until now, we’ve been edging our way forwards, and finally our chance has rolled about! |  |
| ボクは舞台で輝く君の姿がみたいんだ | I want to see your shining form on stage! |  |
|  |  |  |
| **P854** |  |  |
| これからも一緒に頑張ろうよ！！ | Let’s keep pushing onwards together! |  |
| いいや早く帰ろう！ | Who cares, quickly come back! |  |
| ぐぬぬ | Hrrnnn | I assume it’s a grumble |
| リザ　あなたはどうしたいの？ | Liza, what do you want to do? |  |
| 私は… | I… |  |
|  |  |  |
| **P855** |  |  |
| アイドルなんて正直面倒だと思うってる | I honestly think that becoming an idol is a huge pain in the ass |  |
| ガーン | Shock |  |
| だがしかし父上の言いなりになるのも嫌だ | However, I don’t want to do as Father says either |  |
| ガガーン | Shock |  |
| 私自身 | I myself… |  |
| 一体どうなりたいのか分からない… | Have no idea what I want to do |  |
|  |  |  |
| **P856** |  |  |
| どうしてリザが分からないのか  私　何となく分かったかも | I think I’ve figured out  Why you’re so uncertain |  |
| え？ | Eh? |  |
| ねえリザ　思い出してみてよ　今までの事 | Hey, Riza, try and remember everything you’ve gone through |  |
| キツくとつらかった事 | Times that were tough and difficult |  |
| バカみたいな事　頑張ったこと | Times where you acted stupid, times were you tried your best |  |
|  |  |  |
| **P857** |  |  |
| 事務所はボロっちいし乾ちゃんはこんなだけど | The office is always a mess, and Inui-chan is always like this |  |
| 社長？ | Director? |  |
| けっこう楽しかったでしょう | I’m sure it was a lot of fun |  |
| アイドルを続ける事本当に嫌？ | Do you really want to give up on being an idol? |  |
| 実はまんざらでもないんじゃないかしら | It wasn’t as bad as you thought it would be, wasn’t it? |  |
| 君ぃ！　そうやって揺さぶるのズルイよぉ | Youu! Swaying her emotions like that is unfair! |  |
| 元々揺れてるから悩んでるのかと | From the start her emotions were all over the place anyway |  |
| まんざらでもない？ | Not as bad as I thought? |  |
| そーなのか...？ | Is that so…? |  |
|  |  |  |
| **P858** |  |  |
| そうだよ | That’s right! |  |
| 約束してくれたよね | You promised, didn’t you |  |
| 日本一のアイドルになるって | That you’d become Japan’s top idol |  |
| 初めはやむを得ずだったろうけど | At first I acted reluctantly, |  |
| ボクはずっと君が頑張ってる姿を見てきた | But I’ve been watching you try your very best |  |
|  |  |  |
| **P859** |  |  |
| だから僕も約束するよ | So I’ll make a promise too |  |
| 君はこの先日本で一番輝くアイドルに必ずなる | That I’ll make you the idol that shines the brightest in all of Japan! |  |
| 僕が絶対叶えてみせる | I swear, I will make it come true! |  |
|  |  |  |
| **P860** |  |  |
| 私じゃなく | So instead of me |  |
| 貴様が叶えるのか | You’ll be the one fulfilling the wish, huh? |  |
| いや | No |  |
| （SFX）グッ | Grab |  |
| 一緒にかなえよう | Let’s fulfil it together! |  |
|  |  |  |
| **P861** |  |  |
| 一緒にか | Together |  |
| …そーだな | … I guess so |  |
| 待てぇぇい！ | Hold it right there! |  |
| （SFX）バーン | Rage |  |
| 私は認めんぞ | I don’t approve of this! |  |
| 父上っ | Father! |  |
| お父さん！ | Dad! |  |
| 誰がお父さんだっっっ | Who are you calling your fatherrr!? |  |
| お願いです　許してください！ | I’m begging you, please let us off on this one! |  |
| お父さんがうなずいてくれれば丸く収まるんです | If you could just give a nod, you won’t be disappointed! |  |
| 嫌だねっ　リザちゃん目を覚ますんだ | I can’t do that. Liza-chan will open her eyes in time |  |
| どうか　日本一になるまでファンの一人として見守って下さい！ | Please, until she becomes the top idol, could you watch over her, even just as a fan! |  |
| （SFX）そおー | Reach |  |
| （SFX）グイッ | Grab |  |
|  |  |  |
| **P862** |  |  |
| あアぁくぁｗせｄｒｆｔｇｙ | Gyaakuadrftgy…. |  |
| んなっなっなっなっ… | Wh-wh-wh-wha |  |
|  |  |  |
| **P863** |  |  |
| なにいいいいいい | What the fuuuuuck |  |
| 契約が受理されているだとおおお！？ | I’ve been bound to a contract!? |  |
| キサマ！！ | Fucker!! |  |
| 二重契約したのか！？ | You contracted twice!? |  |
| すっすいませんワザとでは | I-I’m sorry something came over me…. |  |
| 私に何を願ったのだ！？ | What did you wish of me!? |  |
| え… | Err… |  |
| 「リザちゃんが日本一になるまでファンの一人として見守って下さい」って | “To watch over Liza-chan as a fan until she becomes Japan’s top idol” |  |
|  |  |  |
| **P864** |  |  |
| ノオオオオ | Noooooooo |  |
| ち　父上… | F…father… |  |
| ま　まさか　アストラル・ログを持ちかえる試練… | Co-could it be, the trial you undertook to come back with the Astral Log |  |
| まだ　成していなかったのですか…？ | Still hasn’t been completed…? |  |
| え？あっいや… | Eh? Ah, no… |  |
| 父上… | Father… |  |
| ちっ　イヤッ　違っ  違うのだ！実は昔… | Wha no tha  You’re wrong! What happened was… |  |
| 願い事？オレ　欲しい物全部持ってるし特にねーな  「帰ってくれ」 | A wish? I already have everything I want, so nothing in particular  “Return home” |  |
| よし！　それが願いだなヒャッハー！ | Alright! That’s the wish then! Hyaha! |  |
| 50年前 | 50 years ago |  |
|  |  |  |
| **P865** |  |  |
| アレで試練が済んだとずっとおもっていたのだ | I always thought that it would be complete with that |  |
| ダメって知ったの最近で… | I only learnt it was no good recently |  |
| それにも拘わらず私の試練に口出ししようと | And yet, in spite of all that, you decided to meddle with my trial… |  |
| だってだって　リザちゃんいないと寂しくて…！ | But but but I was lonely without you! |  |
| とにかく今うかつに私を妨害すると | Anyway, if you go against me now, |  |
| フォースバインドでおがハムみたいになりますから気をつけて | The force binding will bind your tail like a ham, so be careful |  |
| こ　これで  一件落着… | A-and so  Case closed… |  |
| なのかな...？ | …I think? |  |
| ハハ… | Haha… |  |
|  |  |  |
| **P866** |  |  |
| 4ヵ月後 | 4 months later |  |
| Rizaリズ＝リザ  1st　CD発売記念  イベントLIVE | Riza Liz=Liza  1st CD release  Event LIVE | Oh fuck it was Riza all along oh well who cares gdi |
| （SFX）ザワザワ | Murmur mumur |  |
| えっとぉ | Let’s see |  |
| みずとお茶とスポーツドリンクと… | Water and tea and sports drink and… |  |
| 楽しみだな～生のリズ＝リザ | I’m looking forward to it~ the live Liz=Liza |  |
| 超可愛いもんな～うたもうまいし | She super cute isn’t she~ not to mention great at singing |  |
| おおおおリザちゃんのファンが…！ | Ooohh, Liza-chan’s fans! |  |
| へぇーっ　アンジェから花届いてる | Huh, flowers from Ange |  |
| （SIGN）祝アンジェ | Congrats Ange |  |
| 何だこのメッセージ？「待ってるわよ」って？ | What’s up with the message? “I’m still waiting”? |  |
| さあ～ | Beats me |  |
|  |  |  |
| **P867** |  |  |
| バックステージ | Back Stage |  |
| おい | Oi |  |
| 何なんだ　これ恥ずかしい衣装は… | What the heck is with this embarrassing costume |  |
| うわーっ♥　すっごく可愛いわよリザちゃん！ | Uwaah! You look really cute, Liza-chan! | As always, put the hearts in if you want |
| いいやないアイドルらしくて | Nothing wrong with looking like a proper idol |  |
| 似合ってるわよリザ♥ | It really suits you, Liza |  |
| すみませーｎ | Excuse me |  |
| バックタンサーの準備できました | The backup dancers are ready |  |
| わぁ♥ | Wah! |  |
| よし！ | Alright! |  |
| みなさまお待たせしました | Thank you for waiting, everybody |  |
| それでは登場してもらいましょう | Now, let’s all welcome her on stage! |  |
| （SFX）ジャジャジャ♪  ジャジャンジャジャ  チャララ | Jangle jangle  Jangle jangle  chalala |  |
|  |  |  |
| **P868** |  |  |
| リズ＝リザ！！ | Liz=Liza!! |  |
| 聞いて下さい「ワンダー♥LOVE」 | Please listen, “Wonder ♥ Love”! |  |
| うおおおおっ | Uwooooh |  |
| キャアアア | Kyaaaa |  |
| おお～超笑顔ですよ | Ooh~! Everyone’s exalted! |  |
| きぐるみ作戦が成功したわね！ | The doll costume tactic was a success! |  |
|  |  |  |
| **P869** |  |  |
| 何だこのライブ | What the heck is with this live |  |
| アクマだらけじゃないか...！ | There are only demons! |  |
| お前ら声だせーっ！！ | You lot, let me hear it!! |  |
| 父上えええ  ひーっ | Fatherrrr  Hiiii |  |
| うおおおお　リザちゃーん！！ | Uwoooooh Liza-chaaaaan!! |  |
| ありゃー気付いたかしらね | Oho, do you think she realised? |  |
| 大丈夫ですよ　アクマ以外のファンもちゃんといましたし | It’s fine, there are plenty of fans in that crowd other than demons |  |
| このままじゃ不安だし  乾ちゃん「奥の手」使うわよ！ | At this rate she’ll start worrying  Inui-chan, use the “Trump Card”! |  |
| えっ　は　はいっ | Eh ye-yes! |  |
|  |  |  |
| **P870** |  |  |
| （SFX）ぎゅっ　ぎゅ～ | Sqish Squash |  |
| リザの意識をステージの上に向けるのよ | Turn her attention back up onto the stage |  |
| いいわよ | Good |  |
| そのままバレないよにね | Let’s hope she won’t find out |  |
| は　はい… | R-right… |  |
| 図解 | Illustration |  |
| （SFX）グイッ | Tug |  |
| えっ  ちょっ | Eh  Wai |  |
| （SFX）ドンッ | Bump |  |
| ひっ | Hii |  |
| うわわわわわ | Uwawawawah |  |
| （SFX）トトッ | Stumble |  |
|  |  |  |
| **P871** |  |  |
| うわーっ | Uwaa! |  |
| （SFX）どたーんっ | Thud |  |
| きゃああ | Kyaaa |  |
| （SFX）ボロッ | Dazed |  |
| （SFX）しーん | Silence |  |
| あ… | Ah… |  |
| えへへへへ | Ehehehe |  |
| す　すみません | Pa-pardon me |  |
| （SFX）ゴゴゴ　ゴゴ | Rumble rumble |  |
| キサマ… | Fucker… |  |
| え？ | Eh? |  |
|  |  |  |
| **P872** |  |  |
| 本当に私を日本一にするつもりあるのかー！？ | Do you have any intention of making me Japan’s top idol at all!? |  |
| ギャーッ | Gyaaaa |  |
| （SFX）メキ　メキ | Crack crack |  |
| うおおおお | Uwoooh |  |
| ライブがプロレスに変わったぞ！？ | The live turned into a pro wrestling show!? |  |
| （SFX）わー　わー | Wah waah |  |
| 大変！ | Oh no! |  |
| アハハハハ | Ahahaha |  |
| 社長　笑ってないで止めないと！ | Director, don’t laugh, if we don’t stop her..! |  |
| いいぞ　リザちゃん　やれーっ！！ | That’s it Liza-chan, get him!! |  |
| リザちゃん　ギブギブギブ | Liza-chan I give in give give!!! |  |
| 聞いてるー！？ | Are you listening!? |  |
| ギャアアア | Gyaaaaaa |  |
| 僕らの日本一への道のりはまだまだ遠そうです | It seems our journey to becoming Japan’s top idol is still far from over |  |
| ご声援ありがとうございました！！ | Thank you for your support!! |  |
|  |  |  |